

Elegie I 01 vers 25-50

**Simplicité de l'amour**

Jam modo jam possim contentus vivere parvo Nec semper longae deditus esse viae, Sed Canis aestivos ortus vitare sub umbra Arboris ad rivos praetereuntis aquae; Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem Aut stimulo tardos increpuisse boves;	25    30
Non agnamve sinu pigeat fetumve capellae Desertum oblita matre referre domum. At vos exiguo pecori, furesque lupique, Parcite : de magno praeda petenda grege.	   35
Hic ego pastoremque meum lustrare quot annis Et placidam soleo spargere lacte Palem. Adsitis, divi, nec vos e paupere mensa Dona nec e puris spernite fictilibus: Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis Pocula, de facili composuitque luto.	   40
Non ego divitias patrum fructusque requiro, Quos tulit antiquo condita messis avo: Parva seges satis est, noto requiescere lecto Si licet et solito membra levare toro.	   45
Quam juvat immites ventos audire cubantem Et dominam tenero continuisse sinu Aut, gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster, Securum somnos igne juvante sequi ! Hoc mihi contingat : sit dives jure, furorem Qui maris et tristes ferre potest pluvias.	   50

**Vocabulaire :****Fréquence 1 :**

ad + acc : vers, auprès de

adsum, es, esse, fui : être présent, aider, assister

aqua, ae, f. : eau

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation

aut, conj. : ou, ou bien

ego, mei : je

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

hic (i long) : adv : ici

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

ignis, is, m. : feu

jam : désormais (jam répété : dès maintenant)

jus, juris, n. : loi, serment, droit

licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que

mare, is, n. : mer

modo + subj : pourvu que; ah si seulement...

nec, neque : et ne pas ; (répété) ni

non, neg. : ne...pas

nosco, is, ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir

parvus, a, um : petit

pater, tris, m. : père, magistrat

possum, potes, posse, potui : pouvoir

refero, fers, ferre, rettuli, relatum : rapporter

satis, adv. : assez, suffisamment

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage (somnos sequi : s'abandonner au sommeil)

soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)

sub + abl : sous  
 tamen : pourtant, cependant, toutefois  
 teneo,es,ere,ui : tenir  
 umbra,ae : l'ombre  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 ventus, i, m. : vent  
 via,ae : la route, la marche

**Fréquence 2 :**

antiquus, a, um : ancien  
 arbor,oris,f : l'arbre  
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer, ranger, engranger  
 contineo, es, ere, tinui, tentum : contenir, maintenir  
 contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre, arriver; **mihi contingit : il m'arrive**  
 desero,is,ere,ui,desertum : abandonner, négliger  
 dives, divitis : riche  
 divitiae, arum, f. : richesses  
 donum,i : le don, l'offrande  
 facilis,is,e : facile, souple  
 furor, oris, m. : fureur, folie furieuse  
 juvo, as, are, juvi, jutum : aider, être agréable ; quid juvat : à quoi bon?  
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire  
 membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe  
 notus, a, um : connu, fameux, familier  
 parco,is,ere,peperci,parsum : épargner, s'abstenir de + abl  
 peto,is,ere,ivi,itum : chercher à atteindre, réclamer  
 praeda,ae : la proie, le butin  
 sinus, us, m. : le sein, la courbure, le golfe, l'anse  
 somnus, i, m. : sommeil (somnos sequi : s'abandonner au sommeil)  
 spargo,is,ere,sparsi,parsum : répandre; couvrir, arroser qqn ou qqch (acc) de (abl)  
 tener, era, erum : tendre  
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose, accablant, pénible

**Fréquence 3 :**

bos, bovis, m ou f : bœuf, vache  
 contentus,a,um : content de + abl  
 domina, ae, f. : la maîtresse  
 exiguus,a,um : exigü, étroit, petit, maigre  
 fructus, us, m. : 1. le droit qu'on a sur qqch, l'usufruit 2. le fruit, la récompense, le résultat  
 grex, gregis : le troupeau, la troupe (inorganisée)  
 interdum : quelquefois, de temps en temps  
 lectus, i, m. : lit  
 mensa,ae : la table  
 obliviscor,eris,i,oblitus sum : oublier  
 pecus,oris,n : le troupeau  
 poculum,i : la coupe à boire  
 pudet me : j'ai honte de, je rougis de + inf  
 securus, a, um : tranquille, sûr  
 sinus,us : le pli, le sein; le golfe  
 tardus,a,um : lent, paresseux  
 torus, i, m. : lit  
 vito,as,are : éviter

**Fréquence 4 :**

avus, i, m. : l'ancêtre, l'aïeul, le grand-père  
 dedo,is,ere,didi,ditum : livrer à + datif  
 gelidus, a, um : gelé, glacé  
 levo, as, are : 1. alléger, soulager, diminuer 2. reconforter 3. soulever, élever en l'air  
 pauper,eris, adj : pauvre  
 placidus,a,um : doux, calme, paisible

sperno, is, ere, sprevis, spretum : écarter, dédaigner

**Ne pas apprendre :**

agnus, i, m : l'agneau

agna, ae, f : l'agnelle, la jeune brebis

agrestis, is, m : le paysan

aestivus, a, um : estival, de l'été

auster, tri, m. : le vent du sud (qui amène les pluies d'hiver) , le sud, le midi

bidens, entis, m : le sarcloir, l'outil à 2 dents, la pioche

Canis, is : le Chien, la Canicule (apparaît vers le 26 juillet)

capella, ae : la petite chèvre (capra, ae)

cubo, as, are : être couché, allongé

fetus, us : les petits, la portée d'un animal

fictilia, um (n pl) : vaisselle d'argile

fictilis, is, e : en argile

fur, furis : le voleur

hibernus, a, um : d'hivers, hivernal

immitis, e : qui n'est pas mûr; sauvage, rude, affreux, cruel

inrepro, as are, ui itum : invectiver, stimuler

jure, inv. : à bon droit

lac, lactis, n : le lait

lupus, i : le loup

lustrum, as, are : purifier

lutum, i, n : terre de potier, argile, boue

messis, is, f. : moisson, récolte

ortus, us : le lever (d'une constellation...)

pastor, oris : le berger

me piget, uit : il m'en coûte de + inf

pluvia, ae, f. : la pluie

praetereuns, euntis : courant, qui court

quotannis, ou quot annis : tous les ans, chaque année

requiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer

requiro, is, ere, quisivi, quivitem : 1. rechercher, être à la recherche de 2. réclamer, désirer, demander

rivus, i : le ruisseau

seges, etis, f. : le champ cultivé, ensemencé

stimulus, i : l'aiguillon

-ve : ou bien (enclitique, comme -que)

**Traduction au plus près du texte**

Pourvu que je puisse vivre dès maintenant satisfait de peu Et ne pas continuellement être livré à une longue étape, Mais éviter le lever estival de la Canicule sous l'ombre D'un arbre près des ruisselets d'eau courante!	25
Pourtant, de temps à autre, il ne me répugnerait pas de tenir la pioche Ou avec l'aiguillon, de stimuler les bœufs tardifs;	30
Il ne m'en coûterait pas de ramener contre mon sein l'agnelle ou la petite chevrette Abandonnée, leur mère les ayant oubliées, à la maison.	
Mais vous, voleurs et loups, mon maigre troupeau, Épargnez-le : il faut rechercher une proie tirée d'un grand troupeau.	
Ici, moi, j'ai coutume de purifier mon berger chaque année Et d'aperger de lait la paisible Palès.	35
Aidez-moi, divinités, et vous, n'écartez pas les dons issus d'une pauvre table Ni issus d'une vaisselle d'argile <bien> propre (ou : sans ornements, toute simple): <C'est> d'argile <que> fit d'abord l'antique paysan ses coupes, qu'il les a façonnées à partir de la boue malléable.	40
Non, moi, je ne recherche pas les richesses de mes aïeux ni les profits Qu'a apportés à mon vieux grand père une récolte mise en réserve :	
Un petit champ suffit, s'il est permis de reposer sur un lit familial Et de délasser mes membres sur le divan habituel.	
Qu'il me plaît, lorsque je suis allongé, d'entendre les vents déchaînés Et de tenir ma maîtresse serrée contre mon sein voluptueux,	45
Ou bien, lorsque l'Auster hivernal aura déversé ses eaux glacées, Le feu aidant, à l'abri, de céder au sommeil !	
Que tel soit mon lot : qu'il soit riche à bon droit, celui qui est capable de supporter la fureur de la mer et les pénibles averses .	50